

Presentation for the Asian Congress of Health in Kumamoto

発表資料

14回アジアヘルスプロモーション会議 熊本

- 8 Questions -

8つの質問



AGAPE
EIN HAUS DES LEBENS

Lübeck - Germany

リューベック ドイツ

1. Wie lange sind Babyklappen in Ihrem Land in Gebrauch gewesen

How long have baby hatches existed in your country?

あなたの国の Baby box は、いつ始まったのか？

Neu seit 2000

They have been in existence since 2000.

それらは 2000 年以来存在しています。

Im Mittelalter gängig in den Klostertüren.

In the Middle Ages they were common at the doors of the convents and monasteries.

中世のドイツでは、ベビーボックスは尼寺と修道院の前に当たり前のようがありました。

2. Was hat zur Schaffung von Babyklappen in Ihrem Land geführt?

What led to the creation of baby hatches in your country?

あなたの国の baby box が始まったきっかけは？

Mehrfach tot aufgefundene Neugeborene in Müllsäcken oder Deponie.

Newborns were found dead a number of times in waste bins or at the waste disposal sites.

新生児がゴミ箱やゴミ捨て場で死んだ状態で見つかったことは何度もありました。

Vereinsamung und Verarmung in unserer anonymisierten Gesellschaft.

Loneliness and impoverishment in our anonymized society.

我々の見捨てられた社会の中での孤独と貧困もきっかけです。

3. **Wie viele Stiftungen gibt es in Ihrem Land für Babyklappen?**
How many foundations are there in your country for baby hatches?

あなたの国の baby box を運営する団体の数は？

Heute gibt es 93 Babyklappen in Deutschland

Today there are 93 Baby hatches in Germany.
We opened the second Baby hatch.

今日、ドイツには93のベビーボックスがあります。

我々は2番目のベビーボックスを開設しました。

4. Wie viele Babys werden jedes Jahr in Ihrem Land gerettet?

How many babies are saved every year in your country?

あなたの国、およびあなたの施設に預け入れられた人数の年度ごとの推移は？

Die Jugendämter geben keine offiziellen Zahlen bekannt, daher lässt sich die Zahl sehr schwer schätzen.

The youth welfare departments announce no official figures, so it is difficult to estimate the exact number.

青少年福祉当局が公式な統計を発表していないゆえに、正確な数字を測定することは難しいです。

In unserer Lübecker Babyklappe sind seit August 2000, 20 Neugeborene in Obhut gegeben worden.

Since August 2000, twenty newborns have been placed in baby hatch in Lübeck.

しかし、リューベックでは 2000 年 8 月以来、20 名の新生児がベビーボックスに収容されました。

5. **Wie erzieht oder betreut ihr Land Babys die durch Babyklappen gerettet worden sind?**

How does your country care for or raise babies who have been saved through the use of the baby hatches?

預け入れられた子どもは、その後大人になるまで、養子等も含め、どう育てられるのか？

Die Babys werden durch das Lübecker Jugendamt an Adoptiveltern vermittelt.

The babies are placed with adoptive parents by the youth welfare department of the City of Lübeck.

赤ちゃんたちは、リューベック市の青少年福祉当局より、養子縁組家族の元に預かります。

Die Liste Kinderloser Ehepaare die, welche gerne ein Baby adoptieren möchten ist lang.

There is a long waiting list of childless married couples who would like to adopt a baby.

子供がおらず、赤ちゃんを養子縁組したい夫婦が多く、ウエイティングリストが長いです。

6. **Welches System hat ihr Land, um die Leben von Kindern hinsichtlich der Geburt zu schützen?**

Which system does your country have to protect the lives of children concerning the birth?

あなたの国では、出産などに関して、子どもの命を救う制度があるか？あればどのようなものか？

Es gibt Krankenhäuser, in denen Mütter mit ärztlicher Hilfe anonym entbinden können.

In Germany we have hospitals where mothers can give birth to the child anonymously.

ドイツでは、母親が匿名で出産できる病院があります。

There are many doctors, welfare organisations and churches that inform and offer advisory services for women who are pregnant.

妊娠中の女性に対して情報を提供したり、アドバイスを提供したりする医者・福祉団体・教会が多くあります。

Und seit 2014, die vertrauliche Geburt.

Since 2014 we have had the “confidential birth” in Germany.

2014 年から、ドイツには「内密出産」の制度があります。

Bei der die Mütter ihre persönlichen Daten in einem verschlossenem Umschlag hinterlassen.

In the case of a “confidential birth” the mother leaves her personal information in a sealed envelope at the hospital.

「内密出産」の場合、母親は自分の個人情報を封印した封筒に入れ、当病院に残します。

7. Ihre Schwierigkeiten und Hoffnungen für die Zukunft?

What difficulties do you face, and what are your hopes for the future?

問題点と展望は？

Schwierigkeiten durch Politiker und Institutionen.

The difficulties are posed by politicians and institutions.

問題は政治家と当局によってもたらされています。

Diese kennen die Nöte und Bedürfnisse der werdenden Mütter, die sie zu diesem Schritt veranlassen nicht.

Politicians and Institutions do not really understand the miseries and needs of the expectant mothers, who feel forced by their circumstances to take this step.

政治家と当局は、赤ちゃんを預けることを状況によって強られる期待母親の悲劇と必要性を全く理解していません。

Ebenso haben sie keinen Kontakt zu Findelkindern und den Adoptiveltern, die verständlicherweise diese Kinder schützen möchten.

Likewise, they have no contact with foundlings and the adoptive parents who understandably want to protect these children.

同様に、彼女らは捨て子や当然その子らを保護したい養親と接することは勿論ありません。

Deshalb können sie auch die Entwicklung und das behütete Heranwachsen dieser Kinder nicht wahrnehmen.

This lack of first-hand knowledge gives them misperceptions as to the development of these children who grow up in a protected environment.

直接に接したことがない故、これらの子供たちの成長と養育について大きく誤解してしまいます。

Meine Hoffnung ist, das die Babyklappen neben anonymer und vertraulicher Geburt unbedingt erhalten bleiben muss.

My hope is that, in addition to the offer of anonymously giving birth and/or the confidential births, the baby hatches in Germany will also be preserved.

私の希望は、匿名出産と内密出産の制度に加え、ドイツにおけるベビーボックスも末永く存在することです。

Jede Mutter welche die ihr Kind am Leben erhalten möchte, muss alle Möglichkeiten haben, welche ihr und ihrem Kind helfen.

Any mother who wants to save the life of her child must have all the options available that will help her and her child.

自分の子供の命を助きたい母親には、自分自身と自分の子供を救済する為のあらゆる手段を与えるべきです。

8. Wie ist ihre persönliche Meinung zur Babyklappe?

What is your personal opinion about baby hatches?

あなた個人は Baby Box に対してどう思っていますか。

Ich wünsche mir für die Zukunft, dass die Babyklappe durch ein Gesetz legalisiert werden,
weil jedes Kind ein Recht auf Leben hat.

My wish for the future is that the baby hatches will be legalized and protected by governmental law, because every child has a right to life.

全ての赤ちゃんには生きる権利があるので、将来に Baby Box が法律によって認められ、そして保護されることを望みます。

Gespräche und Kontakte mit Adoptiveltern der Findelkinder haben uns eine durchweg positive Entwicklung für die Kinder als auch für die Familien aufgezeigt.

Conversations and contacts with the adoptive parents of the foundlings have shown us a thoroughly positive development for the children as well as for the families.

預けられた赤ちゃんたちの里親との会話と接触から、Baby box が赤ちゃん及び赤ちゃんを受け入れた家族の成長に非常に大きな貢献をすることが分かりました。

© Friederike C. Garbe / Leben Bewahren Lübeck e.V.
Germany, Lübeck, März/April 2018

© フリーデリケ・ガルベ / 生命の保護 e.V.

2018 年 3-4 月、リューベック、ドイツ